



L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission Nationale des Langues Burkinabè.

Illustrations de SIL Cameroun

Première édition 2015  
Première impression  
Premier trimestre 2015  
BI 03 16

© TOUS DROITS RÉSERVÉS ANTBA  
Association Nationale pour la Traduction de la Bible et  
l'Alphabétisation au Burkina Faso  
01 B.P. 6126, Ouagadougou, 01, Burkina Faso

## **Préface à la première édition**

Ce guide d'orthographe bissa barka préliminaire représente une première tentative de collaboration pour élaborer des règles de transcription de la langue bissa barka. Le guide actuel est une ébauche, élaboré à partir des rencontres à Garango avec la participation de plusieurs acteurs d'alphabétisation de la région, qui sont : ANTBA, Dakupa, Kumale, A.P.F.G, SIL, Dakugi, Taleeza, DPENA, la mairie, Circonscription d'Education de Base no. 2 de Garango, et les Églises.

Ce travail a été basé sur les recherches linguistiques, mais le guide lui-même n'est pas un document scientifique. Il est par contre, un document destiné aux utilisateurs de la langue, c'est-à-dire, à tous ceux qui veulent lire et écrire le bissa barka. À cette fin alors, autant que possible, les termes techniques sont remplacés par les termes plus connus de la population.

La version actuelle est basée sur les règles de transcription adoptées lors des rencontres tenue à Garango le 3 juillet 2013 et le 19 mars 2014. Elle incorpore également les réactions des linguistes bissaphones suivants suite à la version expérimentale de mai 2014 :

M. Augustin ZOURÉ

M. Benoît BAMBARA

Mme KONOMBO Awa née ZOURÉ

Mme SIA Bintou née MONÉ

Nous vous proposons la lecture de ce guide, afin d'y apporter tous vos commentaires, réactions, corrections et autres appréciations dans l'optique de l'améliorer pour qu'il réponde aux besoins des lecteurs et écrivains barkaphones.



## **1. Introduction**

L'orthographe bissa barka est la manière d'écrire le bissa barka. Une orthographe n'est pas constituée uniquement d'un alphabet, mais aussi des règles et des normes concernant la transcription des mots, des phrases, mêmes des textes, et l'utilisation des signes de ponctuation.

Développer une orthographe suppose une certaine standardisation. A cause des diversités de prononciation, le dialecte parlé à Garango a été choisi comme base pour cette standardisation. Bien qu'il y ait plusieurs façons de prononcer un mot donné, il est préférable d'écrire ce mot toujours de la même manière pour arriver à une écriture cohérente de la langue.

Tout développement d'une orthographe pratique repose sur une transcription phonétique et une analyse phonologique ; une telle transcription tient compte de tous les sons propres à la langue bissa barka. Toutes les lettres de l'alphabet bissa barka sont conformes à l'alphabet national du Burkina Faso. L'orthographe présentée ci-dessous représente les règles de transcription adoptées par des acteurs d'alphabétisation de la langue bissa barka.

L'orthographe bissa barka est toujours en voie de perfection et nous invitons tous ceux et toutes celles qui s'intéressent à la langue à nous aider en nous envoyant des suggestions.



## 2. Les signes de l'alphabet bissa barka

L'orthographe bissa barka consiste en des lettres (l'alphabet), des signes de ponctuation et des règles décrivant leur emploi qui sont ici présentés.

### 2.1 Les lettres de l'alphabet - *Gvlsidapvnə*

L'alphabet bissa barka compte 29 lettres soit 19 consonnes et 10 voyelles. Elles sont représentées ci-dessous par ordre alphabétique en lettre majuscules (*gvlsidapvnə gvta-gvtar*) et minuscules (*gvlsidapvnə nvgo-nvgər*) :

**A a B b D d E e Ǝ ɛ Ɔ ɔ F f**

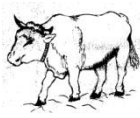
**G g H h I i ɭ ɻ K k L l M m**

**N n ɲ ɳ O o ɔ ɔ P p R r**

**S s T t U u ʊ v V v W w Y y Z z**

Voici des exemples de chaque lettre :

Bən gvlsidant ləv makda n han :

|            |         |                          |                                                                                      |
|------------|---------|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>A a</b> | baaba   | 'papa'                   |    |
|            | baaga   | 'lion'                   |                                                                                      |
|            | bada    | 'kenaf'                  |                                                                                      |
| <b>B b</b> | baare   | 'héron'                  |     |
|            | boon    | 'oiseau'                 |                                                                                      |
|            | buda    | 'âne'                    |                                                                                      |
| <b>D d</b> | dumə    | 'habit'                  |     |
|            | daka    | 'caisse'                 |                                                                                      |
|            | dir     | 'bœuf'                   |                                                                                      |
| <b>E e</b> | gelle   | 'petit canari'           |     |
|            | hɛkeere | 'morceau dealebasse'     |                                                                                      |
|            | lempo   | 'lame traditionnelle'    |                                                                                      |
| <b>ɛ ɛ</b> | kɛ      | 'maison'                 |   |
|            | bɛɛbɛɛ  | 'lombric' (ver de terre) |                                                                                      |
|            | bɛɛkv   | 'moule'                  |                                                                                      |
| <b>ə ə</b> | bəgir   | 'gueule tapée'           |  |
|            | bunzəre | 'ornithéopte'            |                                                                                      |
|            | buzə    | 'iguane de terre'        |                                                                                      |

|            |        |             |
|------------|--------|-------------|
| <b>F f</b> | fufɒd  | 'couleuvre' |
|            | fɪtɪla | 'lampe'     |
|            | fufɒ   | 'poumon'    |



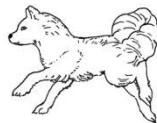
|            |        |           |
|------------|--------|-----------|
| <b>G g</b> | gambɪd | 'talon'   |
|            | ga     | 'pintade' |
|            | gaare  | 'mur'     |



|            |       |                   |
|------------|-------|-------------------|
| <b>H h</b> | hɒnkɔ | 'bois de chauffe' |
|            | hun   | 'lièvre'          |
|            | hunzə | 'parapluie'       |



|            |      |            |
|------------|------|------------|
| <b>I i</b> | kir  | 'chef'     |
|            | gii  | 'chien'    |
|            | gisi | 'fromager' |



|            |       |           |
|------------|-------|-----------|
| <b>l ɪ</b> | gɪsa  | 'tigue'   |
|            | gɪr   | 'haricot' |
|            | dɪgɪr | 'nain'    |



|            |          |         |
|------------|----------|---------|
| <b>K k</b> | kan      | 'daba'  |
|            | kampaana | 'maïs'  |
|            | kar      | 'nééré' |





|            |       |           |
|------------|-------|-----------|
| <b>L l</b> | laaga | 'plat'    |
|            | lada  | 'canard'  |
|            | lanɲa | 'chapeau' |



|            |        |         |
|------------|--------|---------|
| <b>M m</b> | maasi  | 'balai' |
|            | mii    | 'nez'   |
|            | maatur | 'fouet' |



|            |      |                |
|------------|------|----------------|
| <b>N n</b> | nun  | 'langue'       |
|            | ni   | 'enfant'       |
|            | naga | 'sorgho rouge' |



|            |           |            |
|------------|-----------|------------|
| <b>ɲ ɲ</b> | ɲantur    | 'sable'    |
|            | ɲibid     | 'éléphant' |
|            | ɲumbueere | 'fille'    |



|            |       |           |
|------------|-------|-----------|
| <b>ɲ ɲ</b> | ɲuan  | 'taureau' |
|            | ɲasa  | 'insigne' |
|            | ɲvale | 'amour'   |



|            |          |                               |
|------------|----------|-------------------------------|
| <b>O o</b> | kodokodo | 'dindon'                      |
|            | dolle    | 'canari percé' (pour filtrer) |
|            | buyo     | 'moisissure'                  |



|              |           |            |
|--------------|-----------|------------|
| <b>᠋ᠵ ᠋ᠵ</b> | bə᠋ᠳ᠋ᠷ᠋ᠵ᠋ | 'scorpion' |
|              | kəkəl᠋ᠵ᠋  | 'pirogue'  |
|              | bud᠋ᠵ᠋    | 'boue'     |



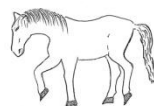
|            |            |               |
|------------|------------|---------------|
| <b>P p</b> | pida       | 'sac'         |
|            | pumpən᠋ᠵ᠋ᠤ | 'serviette'   |
|            | pugure     | 'tourterelle' |



|            |        |              |
|------------|--------|--------------|
| <b>R r</b> | sir    | 'mouton'     |
|            | burə   | 'phacochère' |
|            | kirbər | 'royauté'    |



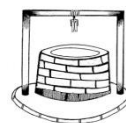
|            |         |            |
|------------|---------|------------|
| <b>S s</b> | sisi    | 'cheval'   |
|            | sur     | 'pont'     |
|            | sunkaan | 'arachide' |



|            |        |           |
|------------|--------|-----------|
| <b>T t</b> | tabud  | 'tortue'  |
|            | tampa  | 'hyène'   |
|            | təntur | 'sangsue' |



|            |      |                 |
|------------|------|-----------------|
| <b>U u</b> | zuu  | 'lutte'         |
|            | zuku | 'bouse de bœuf' |
|            | tu   | 'puits'         |



|            |          |           |
|------------|----------|-----------|
| <b>U u</b> | dur      | 'jarre'   |
|            | toogogur | 'pilon'   |
|            | tur      | 'oreille' |



|            |          |                   |
|------------|----------|-------------------|
| <b>V v</b> | vin      | 'moustique'       |
|            | vəŋɲə    | 'branche d'arbre' |
|            | vəŋɲəere | 'balançoire'      |



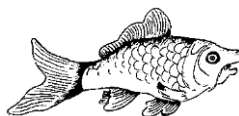
|            |          |          |
|------------|----------|----------|
| <b>W w</b> | wu       | 'tô'     |
|            | warku    | 'foudre' |
|            | waareyur | 'cauris' |



|            |         |              |
|------------|---------|--------------|
| <b>Y y</b> | yaa     | 'salutation' |
|            | yarku   | 'rire'       |
|            | yugunni | 'chameau'    |



|            |      |              |
|------------|------|--------------|
| <b>Z z</b> | zəkə | 'épaule'     |
|            | zə   | 'poisson'    |
|            | zapa | 'cordonnier' |



## 2.2 Les voyelles - *Gvlsidaṽnɔlvnnɔ*

### 2.2.1 Les voyelles longues - *Gvlsidaṽnɔlvnnɔ genter*

Le redoublement de la voyelle signifie qu'une même voyelle est prononcée plus longue que sa correspondante brève, et non qu'elle est répétée. Toutes les 10 voyelles du bissa barka peuvent être transformées en voyelles longues :

**aa ee ɛɛ əə ii u oo ɔɔ uu ʊʊ**

Voici quelques exemples de mots avec des voyelles longues :

Bɔn makda gɔsvnnɔ n han kan gvlsidaṽnɔlvnnɔ genter kɪ :

|           |                    |              |           |                 |                          |
|-----------|--------------------|--------------|-----------|-----------------|--------------------------|
| <b>aa</b> | <b>maatur</b>      | 'fouet'      | <b>əə</b> | <b>həənsidə</b> | 'respiration'            |
|           | <b>lubaar</b>      | 'une vielle' |           | <b>bunzəere</b> | 'sanglier'               |
| <b>ee</b> | <b>taankeere</b>   | 'tesson'     | <b>ɛɛ</b> | <b>lɛɛ</b>      | 'feuille'                |
|           | <b>hilinkeere</b>  | 'fronde'     |           | <b>bɛɛbɛɛ</b>   | 'lombric' (ver de terre) |
| <b>ii</b> | <b>biisi</b>       | 'jadis'      | <b>u</b>  | <b>hura</b>     | 'deux'                   |
|           | <b>gii</b>         | 'chien'      |           | <b>sunsun</b>   | 'chaleur du sol'         |
| <b>oo</b> | <b>boon</b>        | 'oiseau'     | <b>ɔɔ</b> | <b>sɔɔ</b>      | 'dent'                   |
|           | <b>koonsire</b>    | 'jaunisse'   |           | <b>bɔɔrɔ</b>    | 'scorpion'               |
| <b>uu</b> | <b>tuur</b>        | 'génie'      | <b>ʊʊ</b> | <b>pʊʊsa</b>    | 'pelure'                 |
|           | <b>kulguntuure</b> | 'hibou'      |           | <b>dʊʊrɛ</b>    | 'petit canari'           |

## 2.2.2 Les voyelles nasales - *Liirbɔmiinno*

Les voyelles en bissa barka peuvent être nasalisées, c'est-à-dire que lorsqu'on les prononce, le souffle ne s'échappe pas uniquement par la bouche, mais à la fois par la bouche et par le nez. Elles s'écrivent avec la consonne « **n** » après la voyelle qui est la marque de la nasalisation.

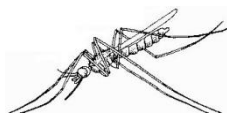
**an en ɛn ən in un on ɔn un ʊn**

Voici quelques exemples de voyelles nasales :

|           |                  |                        |
|-----------|------------------|------------------------|
| <b>an</b> | g <b>an</b> da   | 'cuisse'               |
|           | hal <b>an</b>    | 'chef de famille'      |
|           | b <b>an</b> ki   | 'manioc'               |
| <b>ɛn</b> | b <b>ɛn</b> da   | 'caleçon'              |
|           | g <b>ɛn</b> dɪr  | 'fuseau'               |
|           | g <b>ɛn</b> la   | 'meule traditionnelle' |
| <b>ən</b> | g <b>ən</b> lə   | 'rive'                 |
|           | g <b>ən</b> kuur | 'genou'                |
|           | k <b>ən</b> kud  | 'dos'                  |
| <b>in</b> | b <b>in</b> tir  | 'tam-tam'              |
|           | ɲ <b>in</b>      | 'plaie'                |
|           | m <b>in</b>      | 'tête'                 |



|           |                    |                    |
|-----------|--------------------|--------------------|
| <b>un</b> | <b>vn</b>          | 'moustique'        |
|           | <b>sunkaansila</b> | 'champ d'arachide' |
|           | <b>munda</b>       | 'python'           |



|           |                |                        |
|-----------|----------------|------------------------|
| <b>on</b> | <b>wondo</b>   | 'jupe'                 |
|           | <b>kondæwu</b> | 'coq de grande taille' |

|           |              |            |
|-----------|--------------|------------|
| <b>ɔn</b> | <b>bɔnla</b> | 'panthère' |
|           | <b>bɔnsa</b> | 'bouc'     |
|           | <b>sɔn</b>   | 'figuier'  |



|           |                |                     |
|-----------|----------------|---------------------|
| <b>un</b> | <b>bundæ</b>   | 'autruche'          |
|           | <b>gun</b>     | 'nuit'              |
|           | <b>buguntu</b> | 'engrais organique' |

|           |                  |                        |
|-----------|------------------|------------------------|
| <b>vn</b> | <b>guntɔr</b>    | 'liane'                |
|           | <b>kunkvæere</b> | 'chiquenaude'          |
|           | <b>bunkaan</b>   | 'flûte traditionnelle' |



Une voyelle qui est en même temps longue et nasale est représentée avec la double voyelle suivie du « n ». Voici quelques exemples :

|            |                  |            |
|------------|------------------|------------|
| <b>aan</b> | zaan             | 'ami'      |
|            | sinka <b>aan</b> | 'arachide' |
|            | ta <b>an</b>     | 'écuelle'  |

|            |                    |            |
|------------|--------------------|------------|
| <b>een</b> | karunte <b>een</b> | 'machette' |
|            | he <b>enr</b>      | 'tamarin'  |

|            |                 |          |
|------------|-----------------|----------|
| <b>iin</b> | hiinsi          | 'farine' |
|            | wonpi <b>in</b> | 'doigt'  |

|           |     |           |
|-----------|-----|-----------|
| <b>un</b> | kun | 'souris'  |
|           | hun | 'couteau' |



|            |      |                         |
|------------|------|-------------------------|
| <b>oon</b> | boon | 'oiseau'                |
|            | poon | 'petite buse africaine' |

|            |        |                          |
|------------|--------|--------------------------|
| <b>ɔɔn</b> | kɔɔnnɪ | 'sauce de soubala frais' |
|            | hɔɔnr  | 'fer'                    |

|            |      |              |
|------------|------|--------------|
| <b>uun</b> | kuun | 'fruit noir' |
|            | nuun | 'chat'       |



### 2.2.3 Les voyelles tendues et les voyelles relâchées - *Gəlsɪdɑpɪnɔlɔnnɔ kɑvdɑr kɑn ɲ bɪɡvɪbɪɡvɪɡvdɑr kɪ*

Il existe en bissa barka des voyelles tendues et des voyelles relâchées.

**Les voyelles relâchées :**     **a ɛ ɪ ɔ ʊ**

**Les voyelles tendues :**     **ə e i o u**

Dans un mot simple, les voyelles tendues vont ensemble et les voyelles relâchées vont également ensemble; cette règle est dite harmonie vocalique.

| <u>Voyelles relâchées</u> |             | <u>Voyelles tendues</u> |            |
|---------------------------|-------------|-------------------------|------------|
| <b>tarmangasi</b>         | 'varicelle' | <b>mundeere</b>         | 'étoile'   |
| <b>ɲumbʊɛɛɛ</b>           | 'fille'     | <b>tokore</b>           | 'fenêtre'  |
| <b>bʊdɔ</b>               | 'boue'      | <b>gisi</b>             | 'fromager' |

La règle de l'harmonie vocalique peut faire exception dans les mots composés ou empruntés :

|                 |                     |
|-----------------|---------------------|
| <b>hɔsil</b>    | 'miracle'           |
| <b>puuhɔr</b>   | 'en pleine brousse' |
| <b>lɔdumə</b>   | 'vêtement féminin'  |
| <b>gɛrgulle</b> | 'vieillard'         |



## 2.3 Les consonnes - *Gvlsidajvncɔnno*

Comme déjà mentionné plus haut, l'alphabet bissa barka est composé de 19 consonnes qui sont les suivantes:

**B b   D d   F f   G g   H h   K k**  
**L l   M m   N n   ɲ ɲ   ŋ ŋ   P p**  
**R r   S s   T t   V v   W w   Y y   Z z**

La consonne « **r** » se trouve toujours soit au milieu soit à la fin d'un mot mais jamais au début du mot.

|        |                  |
|--------|------------------|
| kırka  | 'vipère'         |
| ɲɔɔr   | 'noix de karité' |
| bɔɔr   | 'proverbe'       |
| burə   | 'phacochère'     |
| kurkaa | 'plume'          |

### 2.3.1 Labialisation – *Letvɔle*

La labialisation d'une consonne est issue de la séquence v + w. Comme la prononciation en séquence de ces deux sons est presque impossible, les deux sons fusionnent pour labialiser la consonne précédente comme dans les mots suivants :

|               |              |                 |
|---------------|--------------|-----------------|
| <b>kvaasi</b> | <b>kvɛɛɛ</b> | <b>ɲumbvɛɛɛ</b> |
| 'crapaud'     | 'foureau'    | 'jeune fille'   |

Des tels mots s'écrivent avec la voyelle « **v** »

## 2.4 Le ton - *Liir*

Bien que le ton joue un rôle important dans la prononciation bissa, nous avons constaté que les cas où le sens de deux ou plusieurs mots ne se distingue que par la mélodie tonale sont assez rares. Par conséquent, nous avons décidé de ne pas écrire le ton d'une manière systématique dans l'orthographe. Il reste quand même quelques distinctions tonales très importantes parmi les pronoms :

### 1. Pronom « vous » : **á**

La forme courte du pronom de la deuxième personne du pluriel « vous » s'écrit avec l'accent aigu, « **á** », pour le distinguer du pronom de la troisième personne du singulier, « il, elle », qui s'écrit sans accent « **a** » :

|              |                  |
|--------------|------------------|
| <b>A</b> ta. | Il est parti     |
| <b>Á</b> ta. | Vous êtes parti. |

|                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| <b>A</b> t'a siŋ. | Il l'achète.    |
| <b>Á</b> t'a siŋ. | Vous l'achetez. |

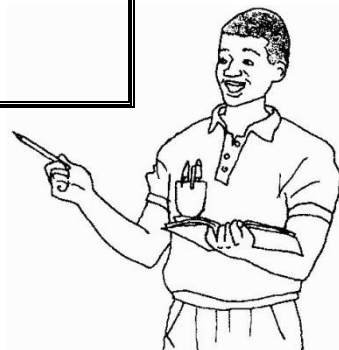
## 2. Le pronom logophorique : **à**

Le pronom **à** permet de préciser que dans une seule phrase le locuteur fait référence chaque fois à la même personne. Il s'écrit avec l'accent grave, « **à** », pour le distinguer du pronom de la troisième personne du singulier, « il, elle », qui s'écrit sans accent « **a** » :

|                       |                                                 |
|-----------------------|-------------------------------------------------|
| A v <b>a</b> ti gεε.  | 'Il (Paul) a dit qu'il (Étienne) vient.'        |
| A v <b>à</b> ti gεε . | 'Il (Paul) a dit qu'il (lui-même, Paul) vient.' |
| A t' <b>a</b> ni zεη. | 'Il frappe son enfant.'                         |
| A t' <b>à</b> ni zεη. | 'Il frappe son propre enfant.'                  |

Attention aux « **a** » !

|          |                     |
|----------|---------------------|
| <b>a</b> | il ou elle          |
| <b>á</b> | vous (forme courte) |
| <b>à</b> | lui-même            |



## 2.5 La ponctuation - *Gaduro*

La ponctuation sert à faciliter la lecture en donnant aux lecteurs des indications concernant la nature des propositions, les pauses à respecter pendant la lecture et des limites entre ses divers constituants. Les signes de ponctuation suivants sont utilisés dans l'orthographe bissa barka:

| Symbole | Nom bissa barka                | Nom français                 |
|---------|--------------------------------|------------------------------|
| .       | Gunle makda                    | <i>point</i>                 |
| ,       | Həənsidəwule makda             | <i>virgule</i>               |
| ?       | Lakadale makda                 | <i>point d'interrogation</i> |
| !       | Huurmin makda                  | <i>point d'exclamation</i>   |
| :       | A gərdale gəe a gədidale makda | <i>deux points</i>           |
| ...     | A n ta a n ta makda            | <i>points de suspension</i>  |
| -       | Badinne makda                  | <i>trait d'union</i>         |
| ( )     | Bokugi makda                   | <i>parenthèses</i>           |
| « »     | Minnebarsulə makda             | <i>guillemets</i>            |
| —       | Minnebanalekakvən makda        | <i>tiret</i>                 |

Le point, le point d'interrogation et le point d'exclamation signalent la fin d'une phrase. Les autres signes de la ponctuation clarifient les relations entre les propositions à l'intérieur de la phrase.

### **Le point : *Ginle makda* (.)**

Le point sert à marquer un arrêt à la fin d'une phrase contenant une information.

Mv̄n ta a hal n.      *'Je suis allé dans sa maison.'*

### **La virgule : *Həənsidəwvlə makda* (,)**

La virgule est utilisée à l'intérieur d'une phrase. Elle correspond à une pause de courte durée. Elle est utilisée pour séparer des groupes de mots, ce qui permet de rendre le contenu de la phrase plus clair.

On met la virgule:

- Entre deux propositions indépendantes.
- Après un élément antéposé, placé au début de la phrase.  
Min kv̄n m'a h̄n gin b̄, a kv̄y.  
*La chose dont je parlais hier, ça s'est accomplie.*
- Après un circonstant de temps ou de lieu.  
Hir b̄, ɔɔɔ b̄r taŋ zib̄ər n y.  
*Aujourd'hui, nous n'irons pas au travail.*
- Après une conjonction de coordination.  
B̄rma ye mikin balaa, la ba m̄ɣŋa.  
*La récolte a été bien parce qu'il a bien plu.*

Par contre on ne met pas la virgule:

- Entre une proposition principale et une proposition subordonnée (relative, complétive, circonstancielle).
- Entre les propositions sérialisées, celles qui précèdent les étapes d'une seule activité.

### **Le point d'interrogation : *Lakadale makda* (?)**

C'est le signe qui marque le questionnement. Il se place à la fin de la phrase.

lru tɔ n bɔ ?                      *Comment t'appelles-tu ?*

**Remarque:** Le suffixe "-y" peut aussi être employé pour indiquer l'interrogation :

lru tɔ n bɔy ?                      *Comment t'appelles-tu ?*

l tu uru v kay ?                      *D'où viens-tu ?*

A ba uru v lɔy ?                      *Comment as-tu fais ?*

### **Le point d'exclamation : *Huurmin makda* (!)**

Le point d'exclamation marque la fin d'une phrase exclamative (expression d'émotion de joie, de surprise, d'admiration, d'exclamation, d'indignation) et impérative (l'ordre).

N n a du nɪ !                      *'De l'emprisonner !'*

Mun lotorii bɪ !                      *'J'ai gagné à la loterie !'*

Zuure ! Hey !                      *'Zuure ! Fais attention !'*

## Les deux points : A gerdale gge a gēdudale makda (:)

Les deux points correspondent à une pause assez brève et ont une valeur logique. Ils permettent d'annoncer une explication ou une citation.

Hunsuhon v : « Dole n ber! »

*Hunsuhon dit : « La relation procure le dolo ! »*

## Les parenthèses : Bokugi makda ( )

Les parenthèses entourent un mot ou une phrase qui précise le sens d'un autre élément de la phrase.

Mvn m karinsaamba gulle (lebinno ger) bi zen daki  
n hir.

*Aujourd'hui, j'ai rencontré mon ancien maître (le lebriphone là) au marché.*

## Points de suspension : A n ta a n ta makda (att gge ...)

C'est un signe qui indique que ce que l'on dit, ou ce que l'on fait n'est pas terminé.

Puuhor kun mvn η dō rō brōō ti gutā: hunno, gōlaganno,  
jūbūdlō ...

*Les animaux sauvages que je connais sont nombreux : les lièvres, les singes, les éléphants ...*

### **Le tiret : Minnebanalekakun makda (–)**

Ce signe intervient dans le dialogue entre plusieurs personnes.

Exemples :

- |                        |                                                 |
|------------------------|-------------------------------------------------|
| – ɭ zibər-zibər !      | – <i>Bon travail !</i>                          |
| – ɭ dɔmɪlɛ tɪ zɛɲ na ? | – <i>Et la matinée ?</i>                        |
| – Bɔ min n tɪ hal n ?  | – <i>Quelle nouvelle y a-t-il à la maison ?</i> |
| – Minsi ban y.         | – <i>Il n'y a aucun problème.</i>               |

### **Le trait d'union : badinne makda (-)**

C'est un signe qui unit deux mots pour en faire un seul.

- |           |                    |
|-----------|--------------------|
| Hura-hura | <i>deux à deux</i> |
| Nɔɡɔ-nɔɡɔ | <i>très bon</i>    |

Le trait d'union est aussi employé pour indiquer que le mot continu sur la ligne suivante. Le mot est coupé à la fin d'une syllabe.

ɔɾɔɔ ɲʊnɔ kun ŋ tɪ Tɔɾla brɔɔ karɪn-  
saamba bɪ bu ɡin.

*Le maître de nos enfants qui sont à Torla est arrivé hier.*



A n t'a hule a v : « Bissa Barka gulsida-  
ɲʊɲɔ brɔɔ bale sula taŋ. »

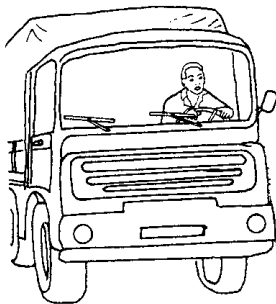
*Il disait : « L'écriture des lettres bissa barka est intéressante ».*

### **Les guillemets : *Minnebarsula makda* (« »)**

Ils permettent de citer une personne sans changer un mot de son discours.

Gii n laka da Hun han, a v : « Bɔ minto y'a ka tru lɔr bi burger busule ? »

*Chien a demandé à Lièvre : « Pourquoi ton véhicule ne transporte pas des personnes ? »*



## 2.6 L'emploi des lettres majuscules – *Gvlsɔdajvnɔ gvta-gvta*

Au début de chaque phrase, on utilise une lettre majuscule. À l'intérieur d'un texte, on met une lettre majuscule après les points, points d'interrogation, points d'exclamation et aussi après le premier guillemet d'un discours direct.

Ginkvma guryavle n girir. A n a ye Gurebɔn kan Gerla ki han, a v ɲ n b'aa n'à da à han.

*Dans deux jours, c'est la récolte d'haricot de Ginkvma. Il demande à Gurebɔn et Gerla de venir l'aider.*

Les noms propres des personnes ou de lieu s'écrivent toujours avec une lettre majuscule à l'initiale.

|          |            |              |           |
|----------|------------|--------------|-----------|
| Alfɔɔnsɪ | Tɔma       | Gurebɔn      | Ziigəni   |
| Bambra   | Halbu      | Tɔbraazənhun | Tɔngun    |
| Garvɲɲu  | Tənkudugu  | Bitu         | Lɛda      |
| Germa    | Yargatalla | Mɔgannɪ      | Hunzəənwu |



### 3. L'orthographe des mots – *Minno gvlsudabaləgər*

Plusieurs mots bissa barka peuvent être prononcés légèrement différemment selon le contexte, surtout avec la prononciation rapide et parfois à cause des différences dialectales.

Néanmoins nous proposons de nous en tenir au principe de toujours écrire le même mot de la même manière pour permettre la standardisation de l'orthographe. Les lecteurs vont pouvoir ainsi reconnaître les mots plus facilement et la lecture deviendra de plus en plus naturelle.

#### 3.1 Les suffixes – *Minnigədalagan*

Les suffixes s'écrivent toujours collés au mot qu'ils modifient.

##### 3.1.1 Le suffixe du pluriel

Le pluriel exprime le sens « plus qu'un » en opposition au singulier qui exprime le sens « un ». Le suffixe du pluriel prend plusieurs formes selon la terminaison du nom qu'il modifie, pourtant chaque mot pluriel s'écrit comme on le prononce.

La forme de base du suffixe est **–ro** ou **–rɔ**. La voyelle est **o** (tendue) ou **ɔ** (relâchée), selon la voyelle du nom :

| <u>Singulier</u> | <u>Pluriel</u> |             |
|------------------|----------------|-------------|
| ki               | <b>kiro</b>    | caillou (x) |
| zəkə             | <b>zəkəro</b>  | épaule (s)  |
| pəŋŋə            | <b>pəŋŋəro</b> | mur (s)     |

|       |         |            |
|-------|---------|------------|
| za    | zaro    | aile (s)   |
| kasɪ  | kasɪro  | panier (s) |
| yɔlgɔ | yɔlgɔro | sac (s)    |

Quand le nom se termine par la consonne « l » ou « d », le suffixe est **-lo**, ou **-ɓ**, selon la voyelle du nom :

| <u>Singulier</u> | <u>Pluriel</u> |              |
|------------------|----------------|--------------|
| gud              | gudlo          | faucille (s) |
| tabɪd            | tabɪdɓ         | tortue (s)   |
| sil              | sillo          | miracle (s)  |
| tal              | tallɓ          | trace (s)    |

Quand le nom se termine par la consonne « r » la voyelle du nom est allongée, et donc on écrit la voyelle doublée, et non pas la consonne du suffixe :

| <u>Singulier</u> | <u>Pluriel</u> |            |
|------------------|----------------|------------|
| bir              | biiro          | chèvre (s) |
| ger              | geero          | pierre (s) |
| kʊr              | kʊuro          | poulet (s) |
| bar              | baaro          | corde (s)  |

Quand le nom se termine par une voyelle nasale, indiquée par la lettre « n » le suffixe devient **–no** ou **–no** :

| <u>Singulier</u> | <u>Pluriel</u> |              |
|------------------|----------------|--------------|
| gan              | gan <b>no</b>  | pied (s)     |
| mun              | mun <b>no</b>  | corne (s)    |
| min              | min <b>no</b>  | problème (s) |

Attention aux pluriels irréguliers!

| <u>Singulier</u> | <u>Pluriel</u> |             |
|------------------|----------------|-------------|
| lo               | lo <b>no</b>   | esclave (s) |
| ger              | ger <b>no</b>  | homme (s)   |
| ni               | ni <b>no</b>   | enfant (s)  |

### 3.1.2 Le suffixe de l'inaccompli

La forme inaccomplie du verbe marque un procès non-achevé, c'est-à-dire une action en train de se dérouler, ou une action qui dure dans le temps. La marque de l'inaccompli a deux formes, **–ɲ** et **–le** ou **–le**, qui sont équivalentes. Le suffixe dans les deux cas, s'écrit collé au verbe.

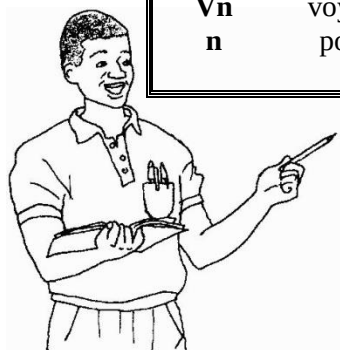
| <u>Accompli</u> |               | <u>Inaccompli</u> |       |
|-----------------|---------------|-------------------|-------|
| kida            | kida <b>ɲ</b> | kida <b>le</b>    | poser |
| toto            | toto <b>ɲ</b> | toto <b>le</b>    | plier |
| si              | si <b>ɲ</b>   | si <b>le</b>      | fuire |

Quand le verbe se termine par une consonne, une voyelle s'insère entre le verbe et le suffixe - **ŋ** :

| <u>Accompli</u> | <u>Inaccompli</u> |         |
|-----------------|-------------------|---------|
| bil             | bilŋ              | appeler |
| her             | herŋ              | vendre  |
| zar             | zarŋ              | abimer  |

Attention aux cas de nasalisation de la voyelle !

|            |                |              |           |
|------------|----------------|--------------|-----------|
| - <b>ŋ</b> | inaccompli     | sa <b>ŋ</b>  | voir p 26 |
| <b>Vn</b>  | voyelle nasale | ka <b>n</b>  | voir p 10 |
| <b>n</b>   | postposition   | hal <b>n</b> | voir p 41 |



### 3.1.3 Les suffixes dérivationnels

Les suffixes dérivationnels servent à former de nouveaux mots à partir des mots simples. Les suffixes dérivationnels s'écrivent attachés au mot. Notons que la voyelle du suffixe varie selon les règles d'harmonie vocalique (voir 2.2.3):

| Suffixe     | Radical           | Nouveau mot                     | Radical          | Nouveau mot                                        |
|-------------|-------------------|---------------------------------|------------------|----------------------------------------------------|
| <b>-bar</b> | masa<br>'sévère'  | masa <b>bar</b><br>'sévérité'   | gente<br>'long'  | gente <b>bər</b><br>'longueur'                     |
| <b>-gan</b> | ɲʊa<br>'pauvreté' | ɲʊa <b>gan</b><br>'pauvre'      | puu<br>'brousse' | puu <b>gən</b><br>'lion'<br><i>chef de brousse</i> |
| <b>-re</b>  | ke<br>'maison'    | kere<br>'maisonnette'           | ki<br>'montagne' | kire<br>'petite montagne'                          |
| <b>-wul</b> | zin<br>'culture'  | zin <b>wul</b><br>'cultivateur' | bəər<br>'rot'    | bəər <b>wul</b><br>'roteur'                        |

### 3.2 Les mots composés – *Minnikirbadinne*

Un mot composé contient deux ou plusieurs mots désignant une unité significative. Le bisba barka connaît un grand nombre de mots composés. Ils peuvent être composés de deux noms, d'un nom suivi d'un adjectif ou d'un nom suivi d'un verbe. Les mots composés s'écrivent collés quelle que soit la longueur, car ils désignent une même nature ou une même entité.

**Nom + nom ou adjectif**

| <u>Mot composé</u> | <u>Glose</u> | <u>sens</u>         |
|--------------------|--------------|---------------------|
| kurkaa             | ‘plume’      | poile de poule      |
| kele               | ‘porte’      | bouche de la maison |
| minni              | ‘mot’        | graine de la parole |
| gergulle           | ‘vieillard’  | vieille personne    |

Faites attention ! **Ger gulle** et **gergulle** ne veulent pas dire la même chose.

Gergulle laafuwargan bi, mun ger gulle n.

*Le vieillard qui délire c'est une ancienne connaissance à moi.*



Plusieurs noms productifs existent dans la langue. Ces noms productifs sont les suivants :

|     |            |     |               |
|-----|------------|-----|---------------|
| bəl | ‘faiseur’  | dol | ‘connaisseur’ |
| kəl | ‘donneur’  | dəl | ‘tombeur’     |
| zəl | ‘frappeur’ |     |               |

Ces noms se combinent avec plusieurs autres noms pour désigner celui qui fait une telle activité, comme un suffixe dérivationnel. Ils s’écrivent collés au nom qu’ils modifient :

|             |       |               |          |                      |
|-------------|-------|---------------|----------|----------------------|
| <b>-bəl</b> | bəɣur | ‘bruit’       | bəɣurbəl | ‘bavard’             |
|             | kukur | ‘murmure’     | kukurbəl | murmureur’           |
| <b>-dəl</b> | pɑ    | ‘propagation’ | pədəl    | ‘crieur<br>publique’ |
|             | hi    | ‘eau’         | hidəl    | arroseur’            |
| <b>-kəl</b> | ɗu    | ‘légume’      | ɗukəl    | ‘jardinnier’         |
|             | bunsu | ‘argent’      | bunsukəl | donneur<br>d’argent’ |
| <b>-zəl</b> | ger   | ‘cadavre’     | gerzəl   | ‘meurtrier’          |
|             | sar   | ‘danse’       | sarzel   | ‘danseur’            |
| <b>-dol</b> | kɛ    | ‘maison’      | kədol    | ‘maçon’              |
|             | min   | ‘histoire’    | mindol   | ‘sage’               |

## Nom + verbe

Plusieurs verbes productifs existent dans la langue. Ces verbes productifs sont les suivants:

|            |           |             |         |
|------------|-----------|-------------|---------|
| <b>bɔn</b> | ‘enlever’ | <b>kale</b> | ‘faire’ |
|------------|-----------|-------------|---------|

Ces verbes se combinent avec des noms pour créer de nouveaux verbes. Ils s'écrivent collés au nom qu'ils modifient :

|             |             |                |                 |               |
|-------------|-------------|----------------|-----------------|---------------|
| <b>bɔn</b>  | <b>yɛr</b>  | ‘yeux’         | <b>yɛrbɔn</b>   | ‘ressusciter’ |
|             | <b>nɪ</b>   | ‘graine’       | <b>nɪbɔn</b>    | ‘répondre’    |
| <b>kale</b> | <b>dɔ</b>   | ‘plaisanterie’ | <b>dɔkale</b>   | ‘plaisanter’  |
|             | <b>dɔdɔ</b> | ‘jugement’     | <b>dɔdɔkale</b> | ‘juger’       |

## Les mots très composés

Notons bien que les mots composés peuvent être composé de plusieurs mots:

**hunsulesinɪnsuləgan**                      prophète  
*Dieu +prendre + bouche +répéter + celui*

**dɔɔmaadɪgambugumə**                      un habit  
*dɔɔmaa + regarder +mon côté*

**dɔngulakɔnkayɪmasa**                      libellule  
*saison +arriver + pour que +voir + flèche + prendre*

**kusumərɁkud**une plante  
médicinale*lépreux + main + souche*

### 3.3 Les mots empruntés

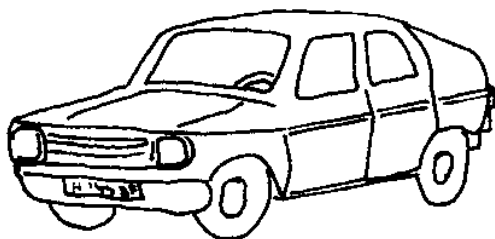
Comme toute autre langue, le bisba barka a emprunté des mots étrangers qui actuellement sont plus ou moins intégrés dans la langue. Les mots empruntés s'écrivent comme on les prononce en bisba barka et en utilisant uniquement les lettres de l'alphabet bisba barka:

#### Emprunts du français

|          |              |
|----------|--------------|
| telfɔn   | 'téléphone'  |
| ballɪ    | 'ballon'     |
| mobɪl    | 'automobile' |
| pantalon | 'pantalon'   |

#### Emprunts du mooré

|          |                          |
|----------|--------------------------|
| sɪbɪr    | 'livre'                  |
| kɔɔbɪnnɔ | 'agent<br>d'agriculture' |



### 3.4 Les idéophones

Les idéophones sont des expressions qui appuient le sens d'une phrase. Elles n'ont pas un sens elles-mêmes. Elles s'écrivent comme elles sont prononcées. Les marques de la ponctuation servent à renforcer leur nature vive. Les idéophones expriment par exemple:

Le bruit sec, d'un seul coup **kak !**

Le bruit un peu étendu **hii... su... too...**

Le bruit étendu vers l'infini **frrrr... huuu... fss...**

### 3.5 Les onomatopées

Les onomatopées sont des mots dont la forme sonore évoque ce qu'ils désignent :

**kodokodo**

‘dindon’

**gɔzɛkoko**

‘espèce d’oiseau’

#### 4. L'orthographe des phrases – *Minno gvlsɪdabalɛɣɛr*

Chaque phrase est composée d'un ou de plusieurs mots. Ces mots sont séparés par des espaces.

##### 4.1 Principes pour reconnaître un mot dans une phrase

Quatre principes fondamentaux vont nous guider pour déterminer si deux éléments dans une phrase constituent deux mots ou non :

##### **LE PRINCIPE D'INDEPENDANCE**

Quand on peut prononcer un élément de la phrase indépendamment de la phrase et qu'il retient un sens complet, alors cet élément est un mot :

Mun kemma **lɔɔɔ** si. 'Mon grand-frère a acheté des voitures.'

Ici, **mun**, **kemma** et **si** sont des mots avec une signification indépendante de la phrase, *moi*, *grand-frère* et *acheter* respectivement. **Lɔɔɔ** est un mot, *voitures*, qu'on peut découper en deux parties : **lɔɔ** et **ɔɔ**. **Lɔɔ** retient le sens de *voiture*, et est donc un mot. Mais **ɔɔ** est seulement compris comme la marque du pluriel en conjonction avec **lɔɔ**. Il est donc considéré comme un suffixe et non pas comme un mot.

**LE PRINCIPE DE SUBSTITUTION**

Quand l'on peut remplacer un élément de la phrase par un autre élément sans créer une phrase incompréhensible, alors cet élément est un mot :

Mvn **dan** lv sa.                    '*Mon **petit-frère** a épousé une femme.*'  
 Mvn **ni** lv sa.                      '*Mon **fil**s a épousé une femme.*'

Mvn kemma **lor** si.              '*Mon grand-frère a acheté une **voiture**.*'  
 Mvn kemma **hal** si.              '*Mon grand-frère a acheté une **cours**.*'

Alors **dan**, **ni**, **hal**, et **lor** sont des mots.

**LE PRINCIPE DE L'INSERTION**

Quand l'on peut insérer un élément entre deux autres éléments de la phrase sans créer une phrase incompréhensible, alors ces éléments sont des mots :

Mvn kemma lv sa.                    '*Mon grand frère a épousé une femme.*'  
 Mvn **mɿŋŋa** kemma lv sa            '*Mon **propre** grand frère a épousé une femme.*'  
 Mvn kemma lv **gʋɛl** sa              '*Mon grand frère a épousé une **belle** femme.*'

Alors **mɿŋŋa**, **kemma**, **lv**, **sa**, **mɿŋŋa** et **gʋɛl** sont des mots.

## **LE PRINCIPE DE SEPARATION DES ELEMENTS**

Quand l'on ne peut pas séparer les éléments complexes de la phrase sans changer le sens, alors les éléments complexes sont un seul mot :

|          |                                |           |                                                 |
|----------|--------------------------------|-----------|-------------------------------------------------|
| gergulle | <i>'un viellard'</i>           | ger gulle | <i>'une ancienne<br/>connaissanace»</i>         |
| halgan   | <i>'patron,<br/>seigneur '</i> | hal gan   | <i>'propriétaire de la<br/>maison'</i>          |
| kurda    | <i>'poule '</i>                | kur da    | <i>'poule ayant des<br/>poussins' (emphase)</i> |
| kurkaa   | <i>'plume'</i>                 | kur kaa   | <i>'plume d'une poule'<br/>(emphase)</i>        |

### **4.2 La contraction – *Suayern***

En général le mot prononcé en isolation détermine la forme de son écriture. L'exception se trouve dans les formes contractées. Il y a deux types de contractions en bisba barka : la contraction d'une voyelle finale et la contraction d'une voyelle à l'intérieure d'un mot.

#### **4.2.1 La contraction de la voyelle finale**

Parfois la voyelle finale d'un mot ne s'entend pas dans la prononciation. Il s'agit des cas où un mot est placé devant une autre voyelle dans une phrase. On parle ici d'une élision de la voyelle. L'élision à l'intérieur d'une phrase s'écrit avec une apostrophe à la place de la voyelle élidée.

| <u>Orthographe</u> | <u>Composants</u> | <u>sens</u>  |
|--------------------|-------------------|--------------|
| <b>k'ɪ</b>         | kʊn ɪ             | 'que + tu'   |
| <b>k'a</b>         | kʊn a             | 'que + il'   |
| <b>t'a</b>         | tɪ a              | INACC + il   |
| <b>b'ɔɔɔ</b>       | bɔn ɔɔɔ           | quand + nous |

Notons cependant qu'un nom ou un verbe ne peut en aucun cas être contracté.

A **ta a** n bu. Il est allé et revenu

A **t'a** hunkale ɔɔɔ n. Il nous le montera.

#### 4.2.2 La contraction d'une voyelle à l'intérieur du mot

Parfois, une voyelle à l'intérieur d'un mot n'est pas prononcée dans le parler rapide, par exemple **ɔɔɔɔta**, *le matin* est prononcé comme **ɔɔɔta**.

Dans ces cas, les mots simples, les mots empruntés et les onomatopées sont écrits sans la voyelle :

|               |             |
|---------------|-------------|
| <b>gɔɔɔga</b> | couverture  |
| <b>kibsa</b>  | fête        |
| <b>zabla</b>  | mauvais     |
| <b>priidə</b> | écarquiller |



Les mots composés sont toujours écrits avec leur forme intégrale :

|               |            |
|---------------|------------|
| <b>dɔguta</b> | matin      |
| <b>hɔbule</b> | nourriture |
| <b>bula</b>   | pleur      |
| <b>sigilə</b> | saison     |

#### 4.3 L'assimilation - *Liirbadinne*

L'assimilation vocalique se produit lorsqu'un mot se terminant en « a » est suivi du pronom « i ». L'interaction entre ces deux voyelles aboutit en la prononciation de la voyelle « ɛ ». Dans la transcription chaque mot est écrit comme il est prononcé un à un :

**diga i tar**  
a **sa i ka m**

Notons que dans le cas des mots composés (voir la section 3.2), c'est la voyelle « ɛ » qui est retenue :

**Turkɛɛba** 'dictée'

## 4.4 Les pronoms

Un pronom est un mot qui remplace un nom ou un groupe nominal. Les pronoms s'écrivent séparés des autres mots. Les pronoms en bissa barka prennent deux formes : une forme longue et une forme courte:

| Forme longue | Forme courte | Glose       | Exemple                                              |
|--------------|--------------|-------------|------------------------------------------------------|
| <b>mun</b>   | <b>m</b>     | je          | <b>Mun</b> ti gɛɛ.<br><b>M</b> ti gɛɛ. Je viens.     |
| <b>uru</b>   | <b>ɪ</b>     | tu          | <b>uru</b> ti gɛɛ.<br><b>ɪ</b> ti gɛɛ. Tu viens.     |
| <b>araa</b>  | <b>a</b>     | il / elle   | <b>Araa</b> ti gɛɛ.<br><b>A</b> ti gɛɛ. Il vient.    |
| <b>ɔɔɔ</b>   | <b>ɔ</b>     | nous        | <b>ɔɔɔ</b> ti gɛɛ.<br><b>ɔ</b> ti gɛɛ. Nous venons.  |
| <b>áaraa</b> | <b>á</b>     | vous        | <b>Áaraa</b> ti gɛɛ.<br><b>Á</b> ti gɛɛ. Vous venez. |
| <b>ɨ</b>     | <b>ɨ</b>     | ils / elles | <b>ɨ</b> ti gɛɛ.<br><b>ɨ</b> ti gɛɛ. Ils viennent.   |

## 4.5 Marques grammaticales

Plusieurs marqueurs sont utilisés pour indiquer le temps, l'aspect et le mode du verbe. Ces marqueurs prennent position après le sujet de la phrase et s'écrivent séparés d'autres mots.

### Marqueurs aspectuels :

|            |             |            |                                                             |
|------------|-------------|------------|-------------------------------------------------------------|
| Accompli   | affirmative | --         | A hi kɪda.<br>'Il a posé l'eau.'                            |
|            | négative    | <b>ni</b>  | A <b><u>ni</u></b> hi kɪda y.<br>'Il n'a pas posé l'eau.'   |
| Inaccompli | affirmative | <b>ti</b>  | A <b><u>ti</u></b> hi kɪdaŋ.<br>'Il pose l'eau.'            |
|            | négative    | <b>bur</b> | A <b><u>bur</u></b> hi kɪdale y.<br>'Il ne pose pas l'eau.' |

Notons que les marques négatives, le **ni** et **bur** sont toujours accompagnées par la postposition **y**.

Verbe auxiliaire : **gɛɛɛ** 'venir'

|             |                 |                                                                  |
|-------------|-----------------|------------------------------------------------------------------|
| affirmative | <b>ti gɛɛɛ</b>  | A <b><u>ti gɛɛɛ</u></b> hi kɪda.<br>'Il posera l'eau.'           |
| négative    | <b>bur gɛɛɛ</b> | A <b><u>bur gɛɛɛ</u></b> hi kɪda y.<br>'Il ne posera pas l'eau.' |

## 4.6 Les postpositions

Une postposition est un mot qui relie un constituant de la phrase à un autre constituant ou à la phrase tout entière. Les postpositions s'écrivent séparés des autres mots :

|             |          |                                                                           |
|-------------|----------|---------------------------------------------------------------------------|
| <b>gi</b>   | ‘chez’   | A ta à zaan <b>gi</b> .<br><i>‘Il est parti chez son ami.’</i>            |
| <b>hun</b>  | ‘à’      | Pɪyɛɛ dumə ka mun <b>hun</b> .<br><i>‘Pierre m’a donné un habit.’</i>     |
| <b>la</b>   | ‘sur’    | Barma bɪ tɪ sɛ <b>la</b> .<br><i>‘La marmite est sur le feu.’</i>         |
| <b>ləma</b> | ‘devant’ | Pɪyɛɛ tɪ Pɔl <b>ləma</b> .<br><i>‘Pierre est devant Paul.’</i>            |
| <b>n</b>    | ‘dans’   | Yɪ bɪ tɪ kasɪ <b>n</b> .<br><i>‘Le mil est dans le panier.’</i>           |
|             | ‘chez’   | Mun tɪ m zɪ hal <b>n</b> .<br><i>‘Je suis chez mon père.’</i>             |
|             | ‘à’      | A bir ka à danɪ <b>n</b> .<br><i>‘Il a donné une chèvre à son frère.’</i> |
| <b>tar</b>  | ‘sous’   | A tɪ pallɪ <b>tar</b> .<br><i>‘Il est sous le hangar.’</i>                |
| <b>y</b>    | négation | A nɪ bir bɪ yɪ <b>y</b> .<br><i>‘Il n’a pas vu la chèvre.’</i>            |



Parfois, c'est une combinaison de mots à la fin de la phrase qui exprime les relations :

|                 |          |                                                                                                 |
|-----------------|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>gid n</b>    | ‘à côté’ | A ti ke bi <b><u>gid n</u></b> .<br><i>‘Il est à côté de la maison.’</i>                        |
| <b>gid ma</b>   | ‘à côté’ | A ti ke bi <b><u>gid ma</u></b> .<br><i>‘Il est à côté de la maison.’</i>                       |
| <b>bul...ma</b> | ‘autour’ | Ŋ hunna ŋ n <b><u>bul</u></b> kir <b><u>ma</u></b> .<br><i>‘Ils sont assis autour du chef.’</i> |
| <b>geere n</b>  | ‘vers’   | A ti hunsuke bi <b><u>geere n</u></b> .<br><i>‘Il est vers l’église.’</i>                       |

## 5. Texte illustratif

### Bənsarə kan kul kɪ

Bənsarə kan Kul k'ɪ hɪnna ŋ n ta wəkule n. Bən ŋ bər tan wəkule n bɪ, ŋ y'aa gii yɪ, ŋ n gii lar, ŋ v wəkul hal n ʔraa lɛ taa. Gii n à wə ɲən Tampa hal ma, a n a hinka ŋ ma. Bən ŋ ta Tampa hal n bɪ, Tampa n piir kɪda ŋ ma, ŋ n hɪnna.

Bən ŋ hɪnna bɪ, Tampa n waareyɪr hɪnsɪga sanyy, a v : « Ah ! N v m'a hɪ á n gɛɛ ʔraa á gʊsʊlɛ dɔ, an, á n'á bule dɔ ye. »

A n à yar a n a hɪnsɪga sanyy, a v : « N v m'a hɪ á n gɛɛ ʔraa á gʊsʊlɛ dɔ, an, á n'á bule dɔ ye. » Kul n à tu a n tɪ dɪgaŋ Tampa ma gelgelgelgel.

Bənsarə n à wə sʊr Kul ma sanyy. Tampa n t'a hɪnlɛ a v : « Wɔ ! M halgeɛrɔ, alɔ ʔraa n bu á tɪ kʊ zɛlɛ ? »

Bənsarə v : « ɔrɔɔ hɪnna ɔ ta wəkul hal n, a n aa dɪga wəkul bɪ ma kɪna, a n ga, an, kʊ m m yar m'a tu a n dɪga ɪru n, k'ɪru b'aa ga sɔ, k'ɔ yar ɔ ta wəkul kaa hal n ? »

Tampa n à bra. A n bu purus, a n puu bɪ gʊgʊ. A gʊgʊ a v à wə n, a n a gʊgʊ à gan n, a n a gʊgʊ à min n.

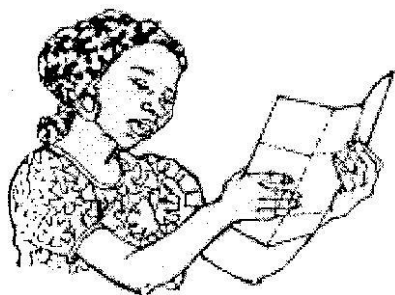
Bɪ y'a k'a hir han bɪ n, Tampa n à ba puuhɔ.

## ANNEXES

### A. Les abréviations - *Minnı ba kuti*

Les abréviations reconnues en bissa barka sont:

| <u>Mot</u>    | <u>Abréviation</u> |
|---------------|--------------------|
| Daaminin      | dmn                |
| A n ta a n ta | att...             |
| Tɔɔdaaɲɔɲ     | tdn                |
| Makda         | mkd                |
| Wakır         | w.                 |
| Karındaɲɔɲɔ   | kɲ                 |
| Karsamba      | krs                |
| Waaga         | wg.                |



**B. Les mois de l'année - *Dɔɔlar bi munno***

| <u>Français</u>  | <u>Bissa</u>     |
|------------------|------------------|
| <i>Janvier</i>   | Dɔɔlardermun     |
| <i>Février</i>   | Fafamun          |
| <i>Mars</i>      | Lɔgemansɨŋɨdamun |
| <i>Avril</i>     | Sɨnsɨnmun        |
| <i>Mai</i>       | Sigilələmun      |
| <i>Juin</i>      | Sigiləmun        |
| <i>Juillet</i>   | Buyomun          |
| <i>Août</i>      | Buyokodokodomun  |
| <i>Septembre</i> | Mɔsalemun        |
| <i>Octobre</i>   | Mɔsamun          |
| <i>Novembre</i>  | Nɨnmun           |
| <i>Décembre</i>  | Dɔɔlarɲələmun    |

**C. La datation - *Bisa dɔmunno da kii n***

En bissa barka, la date s'écrit dans le sens inverse au français. On commence par l'année puis vient le mois, l'adjectif numéral cardinal du jour et enfin le nom du jour de la semaine. Par exemple:

**2014 sigiləle dɔmun 14 ləmusə hille**



**D. Les jours de la semaine**

| <u>Français</u> | <u>Bissa</u> |
|-----------------|--------------|
| <i>Lundi</i>    | Tinu         |
| <i>Mardi</i>    | Tulaadu      |
| <i>Mercredi</i> | Laarba       |
| <i>Jeudi</i>    | Ləmusə       |
| <i>Vendredi</i> | Ərzumə       |
| <i>Samedi</i>   | Sibir        |
| <i>Dimanche</i> | Hatu         |

**E. Les points cardinaux - *Dəgidlo***

En bissa barka, pour s'orienter on fait face à l'ouest pour trouver les autres points cardinaux. Les points cardinaux sont les suivants :

| <u>Français</u> | <u>Bissa</u> |                                     |
|-----------------|--------------|-------------------------------------|
| <i>Est</i>      | Kikid        | <i>derrière</i>                     |
| <i>Ouest</i>    | Yil          | <i>visage</i>                       |
| <i>Nord</i>     | Buledəpaasi  | <i>la droite de la joue du jour</i> |
| <i>Sud</i>      | Gisadəpaasi  | <i>la gauche de la joue du jour</i> |

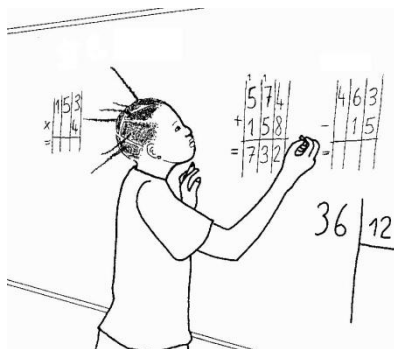
Mun birkə bɪ tɪ mun sinkaansɪla bɪ buledəpaasi ma.  
*Mon jardin est au nord de mon champ d'arachide.*

Mun kʊ lekəlke bɪ tɪ kʊ bɪ hunsuke bɪ yil n.  
*L'école de mon village est située à l'ouest de l'église.*

## F. Les nombres – *Holezele*

|    |             |         |           |
|----|-------------|---------|-----------|
| 1  | dinne       | 20      | buhura    |
| 2  | hura        | 30      | bukarku   |
| 3  | karku       | 40      | busi      |
| 4  | si          | 50      | busuuru   |
| 5  | suuru       | 60      | bvsəd     |
| 6  | səd         | 70      | bvsaanbra |
| 7  | saanbra     | 80      | busiŋə    |
| 8  | siŋə        | 90      | bvnəəhu   |
| 9  | nəəhu       | 100     | zəl       |
| 10 | bu          | 1000    | tusi      |
| 11 | boolundinne | 10 000  | tusibu    |
| 12 | boolunhura  | 100 000 | tusizəl   |

1 000 000 tusi-tusi baŋ le tusi



## G. L'argent - *Bunsule*

Tamma 5 = Wakır 1



|       |         |               |
|-------|---------|---------------|
| Wakır | dinne   | 5 cfa         |
| Wakır | hura    | 10 cfa        |
| Wakır | karku   | 15 cfa        |
| Wakır | si      | 20 cfa        |
| Wakır | suuru   | 25 cfa        |
| Wakır | sod     | 30 cfa        |
| Wakır | saanbra | 35 cfa        |
| Wakır | siŋŋə   | 40 cfa        |
| Wakır | nəehun  | 45 cfa        |
| Wakır | bu      | 50 cfa        |
| Wakır | buhura  | 100 cfa       |
| Wakır | zol     | 500 cfa       |
| Wakır | tusi    | 5 000 cfa     |
| Waa   | hura    | 10 000 cfa    |
| Waa   | bu      | 50 000 cfa    |
| Waa   | buhura  | 100 000 cfa   |
| Waa   | zol     | 500 000 cfa   |
| Waa   | zəohura | 1 000 000 cfa |

## Table des matières

|                                                                                                                        |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Introduction.....                                                                                                   | 4  |
| 2. Les signes de l'alphabet bissa barka .....                                                                          | 5  |
| 2.1 Les lettres de l'alphabet - <i>Gvlsidaɣvno</i> .....                                                               | 5  |
| 2.2 Les voyelles - <i>Gvlsidaɣvnoɔlvno</i> .....                                                                       | 11 |
| 2.2.1 Les voyelles longues - <i>Gvlsidaɣvnoɔlvno genter</i> .....                                                      | 11 |
| 2.2.2 Les voyelles nasales - <i>Liirbɔmiinno</i> .....                                                                 | 12 |
| 2.2.3 Les voyelles tendues et les voyelles relâchées -<br><i>Gvlsidaɣvnoɔlvno kavdar kan η bvgvɔvɔvɔvɔdar kɪ</i> ..... | 15 |
| 2.3 Les consonnes - <i>Gvlsidaɣvnoɣnno</i> .....                                                                       | 16 |
| 2.3.1 Labialisation – <i>Letvɔle</i> .....                                                                             | 16 |
| 2.4 Le ton - <i>Liir</i> .....                                                                                         | 17 |
| 2.5 La ponctuation - <i>Gadurɔ</i> .....                                                                               | 19 |
| 2.6 L'emploi des lettres majuscules – <i>Gvlsidaɣvno gvta-<br/>gvta</i> .....                                          | 25 |
| 3. L'orthographe des mots – <i>Minno gvlsidabaleger</i> .....                                                          | 26 |
| 3.1 Les suffixes – <i>Minnigɔdalagan</i> .....                                                                         | 26 |
| 3.1.1 Le suffixe du pluriel.....                                                                                       | 26 |
| 3.1.2 Le suffixe de l'inaccompli .....                                                                                 | 28 |
| 3.1.3 Les suffixes dérivationnels.....                                                                                 | 30 |
| 3.2 Les mots composés – <i>Minnikirbadinne</i> .....                                                                   | 30 |
| 3.3 Les mots empruntés .....                                                                                           | 34 |
| 3.4 Les idéophones.....                                                                                                | 35 |

|                                                                  |    |
|------------------------------------------------------------------|----|
| 3.5 Les onomatopées.....                                         | 35 |
| 4. L'orthographe des phrases – <i>Minno gvlsıdabaleger</i> ..... | 36 |
| 4.1 Principes pour reconnaître un mot dans une phrase....        | 36 |
| 4.2 La contraction – <i>Suəyern</i> .....                        | 38 |
| 4.2.1 La contraction de la voyelle finale .....                  | 38 |
| 4.2.2 La contraction d'une voyelle à l'intérieur du mot          | 39 |
| 4.3 L'assimilation - <i>Liirbadinne</i> .....                    | 40 |
| 4.4 Les pronoms.....                                             | 41 |
| 4.5 Marques grammaticales .....                                  | 42 |
| 4.6 Les postpositions.....                                       | 43 |
| 5. Texte illustratif.....                                        | 45 |
| ANNEXES.....                                                     | 46 |
| A. Les abréviations - <i>Minni ba kuti</i> .....                 | 46 |
| B. Les mois de l'année - <i>Dɔɔlar bı munno</i> .....            | 47 |
| C. La datation - <i>Bısa dɔmunno da kii n</i> .....              | 47 |
| D. Les jours de la semaine .....                                 | 48 |
| E. Les points cardinaux - <i>Dɔgıdlɔ</i> .....                   | 48 |
| F. Les nombres – <i>Hɔlezɛɛ</i> .....                            | 49 |
| G. L'argent - <i>Bunsule</i> .....                               | 50 |